



Gobierno del Chubut
Ministerio de Educación

EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
Y BILINGÜE (EIB)

JUCHUY QUICHWA PACHA

Pequeño Mundo
Quechua

Autoría Colectiva



Autoridades

Ministra de Educación
de la Provincia del Chubut
Florencia Perata

Subsecretario de Coordinación
Técnica Operativa de Instituciones
Educativas y Supervisión
Miguel Casanova

Subsecretaria de Política,
Gestión y Evaluación Educativa
Laura Longo

Subsecretario de Recursos,
Apoyo y Servicios Auxiliares
Claudio Márquez

Escuelas autoras

Esc. Nº 55 de Treorcky
Esc. Nº 64 de Loma Grande
Esc. Nº 66 de Drofa Dulog
Esc. Nº 480 de Puerto Madryn
Esc. Nº 155 de Comodoro Rivadavia
Esc. Nº 192 de Puerto Madryn
Esc. Nº 219 de Puerto Madryn
Esc. Nº 781 de Dolavon

Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut
Juchuy Quichwa Pacha : Pequeño Mundo Quechua /
coordinación general de Isabel María Álvarez. - 1a edición bi-
lingüe - Rawson : Ministerio de Educación de la Provincia del
Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe , 2021.
24 p. ; 22 x 18 cm.

Edición bilingüe : Español ; Quechua.
ISBN 978-987-47762-2-8

1. Cultura de los Pueblos Originarios. 2. Lenguas Originarias.
3. Identidad Cultural. I. Álvarez, Isabel María, coord. II. Título.
CDD 305. 898

a modo de prólogo

Juchuy Quichwa Pacha es el fruto inaugural de la
Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe (EIB)
orientada al Pueblo Quechua.

Simbólicamente, la siembra se inició con luna en
cuarto creciente.

Varias escuelas hicieron sonar sus pututos y, la
familia andina, no tardó en desplegar el aguayo
de la memoria para compartir lo más querido de
su cultura en la generosa ***Pacha*** chubutense.

Quenas y sikus acompañaron los sonos de la lengua
ancestral mientras las semillas cubrían los surcos
que docentes creativos trazaron en las aulas con
colores de arcoíris y mensajes de ***Wiphala***...

Festejamos agradecidos nuestra primera
cosecha comunitaria.

Equipo EIB

1 la Wiphala

La **Wiphala** es el emblema de los Pueblos Andinos. Con los siete colores del arcoíris distribuidos en siete casillas diagonales de cada color, representa la unidad en la diversidad.



Actividad sobre la **Wiphala** en la clase de Educación Física. Escuela N° 55 de Treorcky. Año 2010.



Colorea la **Wiphala** según el siguiente código. Con ayuda de la familia averigua el significado que representa cada color.

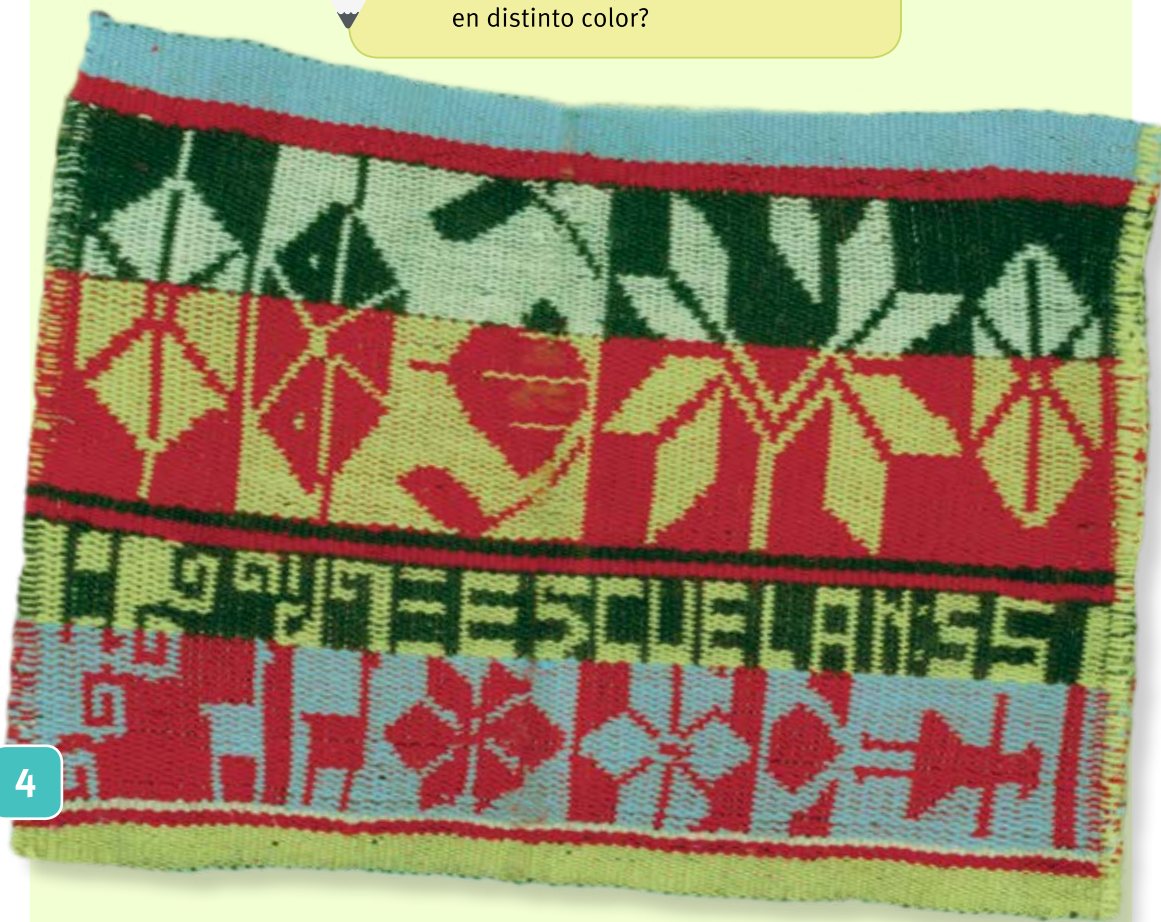
1		YURAJ	Blanco
2		Q'ILLU	Amarillo
3		WILLAPI	Anaranjado
4		PUKA	Rojo
5		KULLI	Violeta
6		SUT' IJANKAS	Azul
7		Q'UMIR	Verde

1	2	3	4	5	6	7
7	1	2	3	4	5	6
6	7	1	2	3	4	5
5	6	7	1	2	3	4
4	5	6	7	1	2	3
3	4	5	6	7	1	2
2	3	4	5	6	7	1

2 el Animal Sagrado

Observa, averigua y responde:

1. ¿Qué animal se ve en la imagen?
2. ¿Por qué es un animal tan importante para los Pueblos Andinos?
3. ¿Por qué fue representado dos veces en distinto color?



4

Pieza textil realizada por la Sra. Secundina Vera Carrizo, mamá de Nilda y de Amílcar de la Escuela N° 55 de Treorcky, para vestir la **Cajita Itinerante de la EIB**. Año 2009

3 los Animales

La **Cajita Itinerante de la EIB** contiene entre sus elementos títeres de dedo de animalitos cuyos nombres en quechua están escritos en el friso de letras.



wal1Pami
siallquL
lamakhu
chiqui
wichi
wui
wija

5

Separa con líneas los nombres y une la palabra con la imagen del animal que corresponde.

4 el Atuendo

Como en todas las culturas, los hombres y las mujeres de los Andes usan prendas de vestir y accesorios que los identifican y los distinguen de otros pueblos.

Ordena las letras para formar en quechua el nombre de cada elemento dibujado por alumnos de la Escuela N° 192 de Pto. Madryn. Luego completa la oración.



El _____ está hecho de y se usa para



La _____ está hecha de y se usa para



La _____ está hecha de y se usa para



El _____ está hecho de y se usa para



El _____ está hecho de y se usa para



Investiga en familia: Según sus distintivas vestimentas, ¿se puede reconocer de dónde proviene cada una de las muñecas cholitas? ¿Qué actividades realizan las mujeres andinas? ¿Cuál es su rol como guardianas de su identidad y de su cultura?



La Cajita Itinerante de la EIB visita la Escuela N° 480 de Puerto Madryn. 2013.

5 el Maíz

En el mundo andino el maíz es una planta muy importante. Existen muchas variedades de maíz y todas ellas se utilizan para preparar comidas y bebidas.

El api

El api es una bebida espesa hecha con harina de *kulli sara* (maíz morado).

La Sra. Celia Serrano lo preparó para el Acto del 25 de Mayo en la Escuela N° 55 de Treorcky.



Celia Serrano, en la cocina de la Escuela N° 55 de Treorcky. 2010

8

Representación del maíz realizada por alumnos de la Escuela N° 192 de Pto. Madryn.

Para hacer un buen api para muchas personas, se necesitan los siguientes

Ingredientes:

500 g de harina de maíz morado
10 l de agua
750 g de azúcar
1 paquetito de clavos de olor
1 sobre de canela
jugo y cáscara de 2 limones

Receta del Api



El Api. Acto del 25 de Mayo. Escuela N° 55 de Treorcky.

Preparación

- 1 - Se disuelve la harina con medio litro de agua fría para que no se hagan grumos y se pone en la olla con abundante agua hirviendo.
- 2 - Se agrega el azúcar, los clavos de olor, la canela, el jugo y la cáscara de los limones.
- 3 - Se hierve aproximadamente 40 minutos. Se sirve tibio o frío.

9

Receta de Mazamorra morada

Postre para 10 personas

Ingredientes

½ k de maíz morado
1 limón
1 taza de fécula de maíz o maicena
3 l de agua
½ ananá o piña
3 ramas de canela
Azúcar, cantidad necesaria.
Clavo de olor, a gusto.

Preparación

1 - En una olla con agua colocar el maíz morado, previamente lavado y desgranado. Cuando esté cocido colar el líquido y aumentar más agua hasta completar los 3 litros.

2 - Agregar el azúcar y el clavo de olor, la canela y la piña. Dejar cocer bien y luego añadir la maicena diluida en un poquito de agua fría.

3 - Una vez que haya alcanzado el primer hervor, verter el limón y dejar hervir un poquito más hasta que se cocine.

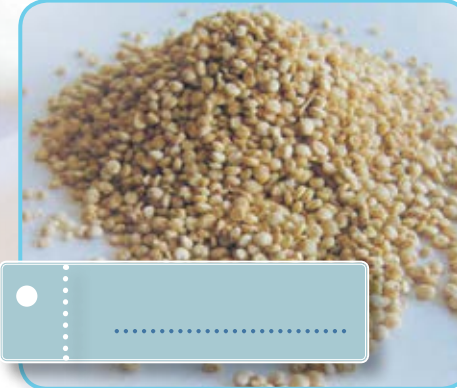
4 - Finalmente servir en vasos y espolvorear con un poco de canela encima.

Elaboración de chicha y ofrenda a la **Pachamama** en la Escuela N° 66 de Drofa Dulog, con la participación de familias andinas y la Asistente Bilingüe Eva Hurtado. 2013.

Después de haber leído la receta del api y la mazamorra morada, **averiguar, escribir y dibujar la receta de la chicha**, bebida popular y tradicional de origen incaico que se sirve en las fiestas y celebraciones.

6 las Semillas

Etiqueta las semillas para trocar en el mercado.



Fechas significativas

las Celebraciones

La Pachamama

Todos los Pueblos Andinos veneran a la **Pachamama** —Madre Tierra—, porque es ella quien da la vida, el alimento y la protección.

En **Ayni** / Reciprocidad, en el mes de agosto se costumbra agradecerle con ofrendas y ceremonias. Es la oportunidad de pedir por la familia, la salud, los alimentos, el estudio y la concreción de todos los proyectos de vida.

1
La sahumada
Durante la mañana del día de la ceremonia, se hace la limpieza energética de las viviendas.

Agosto

mes de la

Pachamama

En toda la región andina la **Pachamama** es venerada como la **Madre Naturaleza** que protege, provee y cobija posibilitando la vida.
En reciprocidad, en el mes de agosto se realiza una ceremonia de agradecimiento.

3
3 hierbas diferentes
(según según el territorio)

3
La Ceremonia
En un pozo abierto en la tierra y adornado con flores naturales se entregan las ofrendas.

4
Es el momento de agradecer y pedir por la familia, la salud, los alimentos, el estudio y la concreción de todos los proyectos de vida.

Cada participante, coloca un cigarrillo encendido alrededor para que el humo eleve los pedidos.

Finalmente, de manera colectiva se tapa el pozo.

2
La ofrenda
A la Pachamama se le ofrenda chicha, hojas de coca, dulces y los alimentos típicos que, luego, se comparten.

PRODUCCIÓN EDITORIAL:
Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe

meibuchubut@gmail.com
0280 4486358 Int. 18
Av. 9 de Julio N° 241 Rawson
Chubut / República Argentina

Imágenes

Escuela N° 66 de Drofa Dulog
Archivo personal Isabel M. Alvarez

Ministerio de Educación
Gobierno del Chubut

EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
Y BILINGÜE (EIB)

PACHAMAMA



Las Escuelas N° 155 de Comodoro Rivadavia y N° 781 de Dolavon, celebraron y agradecieron a la **Pachamama** con diversas actividades. Nos relatan así sus experiencias:

“Durante el mes de agosto se desarrollaron varias actividades en relación a la celebración a la **Pachamama** con las y los estudiantes de 4° y 5°, y la participación del resto de los grados: se escribieron deseos comunitarios, se hicieron ofrendas a la Madre Tierra, se tocaron instrumentos andinos, se socializaron relatos de cómo se celebra y vivencia esta fecha en distintos lugares y también se compartieron pancitos de quinua.

En nuestra escuela nace un proyecto institucional que parte de la necesidad de ampliar la mirada para que la institución sea un verdadero lugar de encuentro para las familias: un lugar donde acudir y expresar inquietudes, o buscar ayuda para resolver situaciones, para poder colaborar, sentirse parte, donde sentirse escuchados y bien tratados. Una escuela que promueve vínculos de mayor espontaneidad, familiaridad y comunicación entre todos los miembros de la comunidad educativa desde una perspectiva intercultural”.

Escuela N° 155 - Comodoro Rivadavia.



Pedidos comunitarios a la **Pachamama**, de las y los estudiantes de la Escuela N° 155 de Comodoro Rivadavia, guiados por la Asistente Bilingüe Aybi Loarte Esquivel. 2021.

“En este ciclo 2021 nos aventuramos a profundizar en nuestras raíces para sembrar en las nuevas generaciones lo que la escuela ha valorado desde sus comienzos, y para continuar revalorizando las culturas que nos unen y nos conforman en este entramado diverso. Convencidas y convencidos de que “La Escuela” es el espacio donde todas y todos debemos participar, cuidar y aprender, compartiendo lo que sabemos y de dónde venimos para construir en comunidad un mundo mejor, más inclusivo y respetuoso de los saberes ancestrales.

Por ello, en el mes de agosto y en el marco del 17 aniversario del colegio, con la participación de estudiantes y docentes, celebramos a la Madre Tierra con diversas propuestas, integrando contenidos de los diferentes espacios curriculares y saberes de nuestros Pueblos Originarios”.

Escuela de Educación Técnica Profesional N° 781 - Dolavon.



Elaboración de **mushay** y galletas de catuto junto a la **Kimeltuchefe** —transmisora de saberes— Yenny Altamirano, “quien a través de su saber ancestral supo llegar al corazón de las y los estudiantes”. Año 2021.



Las ofrendas se entregan en un pozo abierto en la tierra y adornado para la ocasión.

Ceremonia a la **Pachamama** con participación de estudiantes, docentes y familias. Escuela N° 781 de Dolavon. Año 2021.





En las culturas andinas, el 1º y 2 de noviembre es el tiempo de rencuentro con los seres queridos que ya partieron, y se espera la llegada de las “almitas” en una celebración conocida como **Día de Difuntos, de las Almitas o Todos Santos**.

Día de Difuntos, de las Almitas o Todos Santos

En esta fecha, en los hogares, se prepara la **t'anta wawa** (pan en forma de bebé) para colocar en una mesa con las comidas que más le gustaban a la persona (familiar o amigo) cuando estaba viva. Así, cuando las almitas llegan, se sienten bien atendidas por parte de la familia.



CON MI PAPÁ Y MI MAMÁ Y YO FUIMOS AL CEMENTERIO. LE PUSIMOS FLORES Y AGUA PARA QUE TOMÉ MIQ BUELO

“Con mi papá y mi mamá y yo fuimos al cementerio. Le pusimos flores y agua para que tome mi abuelo.” Recordamos el Día de los Difuntos y las Almitas, trabajos de alumnas y alumnos de la Escuela N° 219 de Puerto Madryn.



Las **t'anta wawa**, pueden ser saladas o dulces, y con la misma masa, pueden hacerse otras figuras como: palomitas, caballos, coronas y escaleras.



Receta de T'anta wawa dulces

Ingredientes

- 8 tazas de harina
- 5 cucharadas grandes de azúcar
- 2 huevos
- Sal, una pizca
- 10 g de levadura seca
- 1 taza de leche
- 1/2 l de agua tibia
- Canela molida, una pizca
- Azafrán, una pizca

Preparación

- 1 - Se prepara la masa con harina, azúcar, huevo, levadura, pizca de sal, se agrega poco a poco la leche, y agua si fuera necesario.
- 2 - Al final se agrega canela, anís, azafrán, una pizca de cada condimento.
- 3 - Se deja leudar la masa, luego con pequeños bollos se modelan las **t'anta wawa** u otras figuras para honear.

Elaboración de T'anta wawa en la Escuela N° 64 de Loma Grande, junto a la Asistente Bilingüe Adela López. 2016.



Una vez que las almas se han marchado, al finalizar Todos Santos, comienza un nuevo ciclo de la vida en el que la **Wallunka** o columpio simboliza la continuidad de la existencia.

Wallunka de Todos Santos

La **Wallunka** se hace como diversión. Se invita a las mujeres, principalmente a las solteras, a subir a la hamaca. Dos hombres las mecen de cada lado.

Se arman dos arcos, que pueden medir hasta 10 m de altura, decorados con canastas pequeñas llenas de frutas, muñecas, dinero y otros regalos. Las invitadas llevan frutas para la decoración y chicha para compartir con la familia anfitriona.

Desde la hamaca, las mujeres tienen que alcanzar alguno de los objetos con los pies, evitando que se les caiga. Así, para el año entrante la persona que tuvo suerte, y sacó algún premio, tiene que volver a traer para realizar su aporte.



Wallunka en Wiñay, sede Colectividad, Puerto Madryn.

Intiq Raymin Fiesta del Sol

El **Intiq Raymin** es una celebración para agradecer y honrar al **Inti** / Sol –fuente generadora de la vida–. Cuando los primeros rayos de luz asoman en el horizonte, se lo saluda levantando las manos en señal de agradecimiento y para recibir las energías cósmicas de fortaleza y vitalidad.

Para reflexionar en familia y consultar a los mayores: ¿Por qué es tan importante el **Tata Inti** / Sol para los Pueblos Andinos? ¿Por qué el **Intiq Raymin** se celebra en ese tiempo?

En el mes de junio el calendario luni-solar andino señala la noche más larga que, en el Hemisferio Sur, se conoce como Solsticio de Invierno. El Nuevo Ciclo Solar es recibido con plegarias y ofrendas, música y bailes, comidas y bebidas que acompañan la espera durante la larga noche previa al amanecer. En la ocasión, los ancianos comparten relatos sobre los orígenes, la Comunidad y la práctica del **Ayni** con todas las formas de vida. Es el tiempo de agradecer y ofrendar a la **Pachamama** por sus bondades y generosidad.

El **Ayni** o Reciprocidad es el principio que define el modo de vida andino y rige todas las prácticas cotidianas. Refiere tanto a la forma de ayuda mutua entre los miembros del **Ayllu** o Comunidad, (por ejemplo, cuando se necesita apoyo para actividades agrícolas o para la construcción de las casas); como a la profunda conexión entre los humanos, la Naturaleza y el Universo.



Techada comunitaria. Pto. Madryn.

Investiga el significado de las siguientes danzas y une con flechas:

Representa la lucha entre el bien y el mal

Representa el esfuerzo de los esclavos

Representa al capataz mulato sometiendo a los peones negros en tiempo de la Colonia

● Caporal

● Diablada

● Morenada



Jesús Pérez, bailarín de Puerto Madryn. 2012.



Boris Saire Pérez, bailarín de Sacaba-Cochabamba. 2010.

Reconoce en las imágenes las danzas que bailan Boris Saire de Sacaba y Jesús Pérez con su compañera de una fraternidad en Puerto Madryn.

8 los Instrumentos Musicales

Rodea el nombre de los 7 instrumentos de la música andina que se esconden en la sopa de letras.

Y	M	J	A	T	Ñ	Z	I	C	U
Q	U	E	N	A	G	P	Q	E	I
G	C	H	A	R	T	I	U	C	R
A	E	H	T	Z	A	R	E	B	R
V	Ñ	B	A	O	R	L	Z	O	I
U	T	O	W	R	K	J	O	M	R
R	L	K	P	E	A	U	V	B	Z
Y	D	Ñ	Q	M	S	N	P	O	K
X	S	I	K	U	A	H	G	W	A
H	W	S	F	I	Y	Z	J	O	E



Observa y responde
¿Qué instrumento tocan los sikuri en los dibujos?



Dibujo de Katy.
Escuela N° 55 de Treorcky



Dibujo de Damián.
Escuela N° 219 de Pto. Madryn



Fraternidad Tinkus
de Pto. Madryn

9 los Números

	1	UJ
	2	ISKAY
	3	KINSA
	4	TAWA
	5	PHISQA
	6	SUXTA
	7	QANCHIS
	8	PUSAX
	9	JISQ'UN
	10	CHUNKA

En *Runa Simi*
«lengua de gente»
(Quechua) el plural se
forma de esta manera:

sustantivo + kuna

Averigua el significado de la lista de palabras, y luego dibuja la cantidad indicada en la primera columna:

UJ	llaqta:
SUXTA	wasikuna:
TAWA	yachay wasikuna:
PUSAX	warmikuna:
CHUNKA	qarikuna:
PHISQA	wawakuna:
KINSA	tantakuna:
QANCHIS	sisakuna:
ISKAY	intikuna:
JISQ'UN	killakuna:



20

Maribel Cano Rodríguez de la Escuela N° 55 relata como su abuela y su tía hacen los cacharritos de arcilla para que jueguen las niñas y niños:

“El barrito se amasa, se lo pone en un palito, se le da forma con las manos y se deja secar unos días. Luego va al horno”.

10 la Alfarrería

Averigua el nombre en quechua de los cacharritos que se ven en las fotos.



Las muñecas de chala son otro juguete que suele ser elaborado artesanalmente en familia y con materiales naturales.

En el mes de la Pachamama, las y los estudiantes de la Escuela N° 66 de Drofa Dulog representaron a la mujer andina con muñecas de chala, el cuidado de la chacra, las semillas y los animales.



Muñecas de chala y maquetas realizadas por estudiantes y familias de la Esc. N° 66 de Drofa Dulog. 2015.

21

11 los Juegos

¿Imataj? ¿Qué es? Adivinanzas

P'unito q'omer
yakitunqa phuka

Tinajita verde
con agüita roja.

¿Imataj? ¿Qué es?

Jatun pampapi aska
quinoa qhallisqa

En un espacio
grande hay quinoa
esparcida.

¿Imataj? ¿Qué es?

Q'epispa rinku
Q'epispa jamunku
Ñaupi mana
Sayankuchu

Cargas van.
Cargas vienen.
En el camino
no se entretienen.

¿Imataj? ¿Qué es?

Imas imas kanman muyun
muyun wirayanankama

Qué será, qué será
que da vueltas y vueltas
hasta que engorda.

¿Imataj? ¿Qué es?

1. Sandia / La sandia
2. Qoyllur/Las estrellas
3. Siki imira / Las hormigas
4. Phuska / Huso

T'oqoytoqola o Juego de los Chuwis

Este juego es tradicional de Cochabamba y se juega de la siguiente manera:

Se hace un **t'oqo** (hueco), en el suelo de tierra alisada, de un tamaño que permita el ingreso de varios **chuwis** (alubias rojas o porotos).

Desde este se mide con la mano abierta para delimitar la línea circular imaginaria donde se colocarán los **chuwis** para ser lanzados.

Las y los jugadores se ubican en ronda detrás de la línea imaginaria con un montoncito de la misma cantidad de **chuwis** cada uno.

Lanzan su primer **chuwis** tratando de embocarlo en el hueco, impulsándolos con un dedo de modo similar al juego de las bolitas o canicas.

Luego de ese primer tiro, comienzan a jugar por turno. Siempre comienza el que embocó el **chuwis** o el que acercó más al hueco.

Gana la o el que primero emboca todos sus **chuwis** y se lleva los **chuwis** de la ronda.

Niñas jugando a los Chuwis. Pto. Madryn.

12 los Valores

Antiguamente, la gente de los Andes se saludaba con la frase **Ama suwa, ama llulla, ama qhilla** (**no seas ladrón, no seas mentiroso, no seas haragán**) que quedó en la memoria colectiva porque resume los valores de estos pueblos y dio lugar a la bella canción tradicional que les invitamos a cantar:

AMA SUWA AMA LLULLA AMA QHILLA

Taqiq: Luzmila Carpio

Otras formas de saludo en Quechua. Cartelería de la Escuela N° 219 de Puerto Madryn. 2021.

SUMAT PUNCHAY
BUENOS DIAS
SUMAT SUKHA
BUENAS TARDES

Los saludos originarios varían según el horario del día.

Ama qhilla/ No ser holgazán: saludo desde la mañana hasta el medio día.

Ama llulla/ No mentir: saludo desde el mediodía hasta que cae el sol.

Ama suwa/No robar: saludo desde el anochecer hasta el amanecer.

La respuesta a estos saludos es: **Qanpis jinallataq/ igualmente tú.**

Estos principios fueron adoptados por la ONU en el año 2015.

Waranqa watapis kachun
ama chinkachunchu
quichwa parlayninchik
ch'uyalla kapuchun.

Miles de años han pasado
no te pierdas,
nuestro idioma quechua
solo no te pierdas.

Ama suwa ama qhilla
ama llullakuychu
jina yuyarisun
inka q parlayninta.

No robes, no seas flojo,
No mientas
así recordaremos
nuestra lengua quechua.

Yuyarisun yuyarisun
Ama qunqasunchu
inti k'anchamuchkan
jallalla jallalla!

Recordaremos recordaremos
no te olvidaremos
el sol nos alumbra
¡Viva, viva y viva! *

* Traducción: Francisca Quispe, Asistente Bilingüe de la Escuela N° 64 de Loma Grande, 2021.



Nuestras ofrendas a la Pachamama.
Cartelería de la Escuela N° 219 de
Puerto Madryn, con la participación de
estudiantes, docentes y las Asistentes
Bilingües Adela López y Edilia Pérez
Jaimes. 2021.



Contacto

meibchubut@gmail.com
Tel: (0280) 4486358 / Interno 18
Ministerio de Educación
Av. 9 de Julio N° 24
CPA U9103CRN Rawson
Chubut - República Argentina

Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe (EIB) de la Provincia del Chubut

**Coordinadora Provincial de Educación
Intercultural y Bilingüe - EIB**
Magalí Domínguez

**Referente de Pueblos Originarios
de la Coordinación EIB**
Iván Paillalaf

Equipo de realización

Idea y coordinación general (1ra ed.)
Isabel María Álvarez

Revisión Cultural (1ra ed.)
Asistente Bilingüe EIB
Edilia Pérez Jaimes

Corrección Lingüística (1ra ed.)
Antonio Díaz-Fernández

Diseño Gráfico y Fotografía
Mariana Lorena Villamea

Edición ampliada 2021

Colaboradoras

Asistentes Bilingües EIB
Adela López
Francisca Quispe
Aybi Loarte Esquivel

Kimeltuchefe EIB
Yenny Altamirano

Edición sin fines comerciales. No está permitida su venta, ni
su reproducción –por cualquier medio– con fines comerciales.
© 2021 Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut.
Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe.

Impreso en Argentina

